

この裁判の迅速化に関する法律（平成15年7月16日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of Act on the Expediting of Trials (Effective July 16, 2003) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

裁判の迅速化に関する法律（平成十五年法律第七号） **Act on the Expediting of Trials(Act No. 107 of 2003)**

裁判の迅速化に関する法律をここに公布する。

The Act on the Expediting of Trials is hereby promulgated.

裁判の迅速化に関する法律

Act on the Expediting of Trials

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、司法を通じて権利利益が適切に実現されることその他の求められる役割を司法が十全に果たすために公正かつ適正で充実した手続の下で裁判が迅速に行われることが不可欠であること、内外の社会経済情勢等の変化に伴い、裁判がより迅速に行われることについての国民の要請にこたえることが緊要となっていること等にかんがみ、裁判の迅速化に関し、その趣旨、国の責務その他の基本となる事項を定めることにより、第一審の訴訟手続をはじめとする裁判所における手続全体の一層の迅速化を図り、もって国民の期待にこたえる司法制度の実現に資することを目的とする。

With regard to the expediting of trials, since it is essential to conduct trials expeditiously under fair, appropriate and adequate proceedings in order for rights and interests to be properly realized through the judiciary, and for all other roles required of the judiciary to be fulfilled, and in addition, in line with the changes in social and economic conditions both in Japan and abroad, since there is an urgent need to respond to requests from the people for trials to be conducted expeditiously, the objective of this Act shall be to further expedite the overall proceedings of the courts, including the litigation proceedings in the first instance by providing for the

purpose, responsibility of the state and other basic matters, which accordingly will contribute to realizing a judicial system that responds to the expectations of the people.

第二条（裁判の迅速化）

Article 2 (Expediting of Trials)

- 1 裁判の迅速化は、第一審の訴訟手続については二年以内のできるだけ短い期間内にこれを終局させ、その他の裁判所における手続についてもそれぞれの手続に応じてできるだけ短い期間内にこれを終局させることを目標として、充実した手続を実施すること並びにこれを支える制度及び体制の整備を図ることにより行われるものとする。
 - (1) The objective of expediting trials shall be to conclude the proceedings of the first instance in as short a time as possible within a period of two (2) years and, with regard to proceedings at other courts, to conclude each proceeding in as short a time as possible by implementing reinforced proceedings and improving the support system and structure.
 - 2 裁判の迅速化に係る前項の制度及び体制の整備は、訴訟手続その他の裁判所における手続の整備、法曹人口の大幅な増加、裁判所及び検察庁の人的体制の充実、国民にとって利用しやすい弁護士体制の整備等により行われるものとする。
 - (2) Improving the system and structure pertaining to the expediting of trials referred to in the preceding paragraph shall be achieved by improving the litigation proceedings and other proceedings of the courts, significantly increasing the number of legal professionals, enhancing the human resources of the courts and public prosecutors offices, and improving the attorneys' system so that it is user-friendly for the people.
 - 3 裁判の迅速化に当たっては、当事者の正当な権利利益が害されないよう、手続が公正かつ適正に実施されることが確保されなければならない。
 - (3) In the expediting of trials, fair and appropriate implementation of proceedings must be secured so as not to harm the legitimate rights and interests of the parties.

第三条（国の責務）

Article 3 (Duty of the State)

国は、裁判の迅速化（前条に規定する裁判の迅速化をいう。以下同じ。）を推進するため必要な施策を策定し、及び実施する責務を有する。

The State has the duty to develop and implement measures required for promoting the expediting of trials (referring to “the expediting of trials” as set forth in the preceding Article; the same shall apply hereinafter).

第四条（法制上の措置等）

Article 4 (Statutory Measures)

政府は、前条の施策を実施するため必要な法制上又は財政上の措置その他の措置を講じなければならない。

The government must take legislative, financial and other measures required for implementing the measures set forth in the preceding Article.

第五条（日本弁護士連合会の責務）

Article 5 (Duty of the Japan Federation of Bar Associations)

日本弁護士連合会は、弁護士の使命及び職務の重要性にかんがみ、裁判の迅速化に関し、国民による弁護士の利用を容易にするための弁護士の態勢の整備その他の弁護士の体制の整備に努めるものとする。

Considering the importance of the mission and the duties of attorneys, with regard to the expediting of trials, the Japan Federation of Bar Associations shall endeavor to improve the preparedness of attorneys and other systems of attorneys to facilitate the use of attorneys by the people.

第六条（裁判所の責務）

Article 6 (Duty of the Courts)

受訴裁判所その他の裁判所における手続を実施する者は、充実した手続を実施することにより、可能な限り裁判の迅速化に係る第二条第一項の目標を実現するよう努めるものとする。

Persons conducting the proceedings of the court in charge of the case and of other courts shall endeavor to realize the objective of Article 2, paragraph 1 relating to the expediting of trials by implementing reinforced proceedings.

第七条（当事者等の責務）

Article 7 (Duty of the Parties)

1 当事者、代理人、弁護士その他の裁判所における手続において手続上の行為を行う者（次項において「当事者等」という。）は、可能な限り裁判の迅速化に係る第二条第一項の目標が実現できるよう、手続上の権利は、誠実にこれを行使しなければならない。

(1) The parties, representatives, attorneys and other persons who conduct procedural acts for proceedings of the court (hereinafter referred to as the “parties et al.” in the following paragraph) must exercise their procedural rights in good faith so that the objective set forth in Article 2, paragraph 1 relating to the expediting of trials shall be realized as far as possible.

2 前項の規定は、当事者等の正当な権利の行使を妨げるものと解してはならない。

(2) The provisions in the preceding paragraph shall not be regarded as preventing the parties et al. from exercising their legitimate rights.

第八条（最高裁判所による検証）

Article 8 (Review by the Supreme Court)

1 最高裁判所は、裁判の迅速化を推進するため必要な事項を明らかにするため、裁判所における手続に要した期間の状況、その長期化の原因その他必要な事項についての調査及び分析を通じて、裁判の迅速化に係る総合的、客観的かつ多角的な検証を行い、その結果を、二年ごとに、国民に明らかにするため公表するものとする。

(1) In order to clarify the matters required for promoting the expediting of trials, the Supreme Court shall conduct a comprehensive, objective, and multilateral review of the expediting of trials through investigation and analysis of the conditions of the length of time required for the proceedings at the court, the causes for prolonged proceedings and other necessary matters, and shall publish the results every two years to make them clear to the people.

2 前項の検証の結果については、第三条の規定による国の施策の策定及び実施に当たって、適切な活用が図られなければならない。

(2) The results of the review set forth in the preceding paragraph must be utilized properly in developing and implementing measures of the State under the provisions of Article 3.

附 則

Supplemental Provisions

1 (施行期日)

(1) (Enforcement Date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as of the date of its promulgation.

2 (最高裁判所による検証の結果の最初の公表)

(2) (First Publication of the Results of Review by the Supreme Court)

第八条の規定による検証の結果の最初の公表は、この法律の施行の日から二年以内に行うものとする。

The first publication of the results of the review under the provisions of Article 8 shall be made within two (2) years from the date of enforcement of this Act.

3 (検討)

(3) (Consideration)

政府は、この法律の施行後十年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

In the event that ten (10) years have elapsed from the date of enforcement of this Act, the government shall consider the status of enforcement of this Act, and if it deems necessary, it shall take necessary measures based on the results.